



季尔·布雷乔夫科幻小说精品集

入地艇

王志冲 译



河南人民出版社

北京市东城区图书馆



90282206

季尔·布雷乔夫科幻小说精品集

入地艇

王志冲 译



CS34
1135

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

入地艇/(俄罗斯)布雷乔夫著;王志冲译. - 郑州:
河南人民出版社,2003.1
(季尔·布雷乔夫科幻精品集)
书名原文:ЛОДЗЕМНАЯ ЛОДКА
ISBN 7-215-05113-7

I. 入… II. ①布…②王… III. 科学幻想小说
- 俄罗斯 - 现代 IV. I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第055698号

本书已由季尔·布雷乔夫先生授权河南人民出版社出版
河南省版权局著作权合同登记号
图字:16-2001-039

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路66号 邮政编码:450002 电话:5723341)

新华书店经销 河南第一新华印刷厂印刷

开本 850毫米×1168毫米 1/32 印张 8.375

字数 186千字 印数 1-4000册

2003年1月第1版 2003年1月第1次印刷

定价:14.50元



构建两个缤纷世界的人

——季尔·布雷乔夫和他的科幻小说

(代 序)

早在始于1957年的苏联科幻小说黄金时代,本文要介绍的季尔·布雷乔夫已被公认为是璀璨的明星之一。无论就出版物的质量和数量而论,抑或以作品影响的广度和深度而言,他都堪称俄罗斯数一数二的科幻小说大师。

季尔·布雷乔夫(1934 ~)原名伊戈尔·福谢沃洛多维奇·莫热依科,是俄罗斯当代著名的学者型作家。

他的母亲原为孤女,无依无靠,但自尊自强,曾进工厂做工,后来当上司机,经过不断的学习又进入军事学院深造,终于成为军工化学工程师。母亲的坚毅和刻苦,显然对季尔·布雷乔夫具有直接影响,使他热爱学习,工作时间和实际成果大大超过常人。

季尔·布雷乔夫原本喜欢的是历史、地理、东方文化,也曾向往当一名地质学家或考古生物学家,但进的却是师范学院翻译系,专攻英语。毕业后,他前往缅甸,在建筑工地任翻译。异国独特的



名胜古迹、山光水色、石窟密林令他迷恋。利用假日探古寻幽,使他对东方的历史、地理,尤其是古老文化的形态和底蕴增添了亲切感和深入探索的愿望。

自缅甸返国后,季尔·布雷乔夫进入苏联科学院东方学研究所。他工作成绩突出,后来就一直主持东南亚部。正如他本人所说的,“40年没挪窝,这是别人羡慕的恒定状态”。

在缅甸当译员时,他没有把业余时间都用在游览秀丽的山水上。丰富的感性认识和潜心的钩稽研习,有助于他后来写出几本关于缅甸中世纪历史的书,进而他又在东南亚历史文化等方面出版了专著。

在东方学研究所任职之初,趁着年轻,他还同时兼任记者,足迹遍于全国。著名的《环球》等刊物上经常刊登他的游记。后来,这些高质量的游记也被分类汇编成书。

与此同时,勤奋的季尔·布雷乔夫还出版了好几本关于印度洋海盗的书,出版了科普读物和相当冷门的有关徽章的著作。他成了俄罗斯徽章学专家——收藏家与研究家。

他的丰富阅历和渊博的知识在他的科幻小说里都有所反映。例如,小说里的人物具有探究精神或收藏癖好;某些历史人物甚至史前人种“复活”,居然栩栩如生;某些地理环境甚至外星地貌的特色虽然是虚构的,却也能让读者有身临其境之感。

丰富的阅历、细致的观察、广泛的阅读、深入的思考,加上天马行空的想像,赋予他的科幻作品亦真亦幻的内容、绚丽多姿的形式,从而反映出强烈的人文精神、独特的创作风格和雅俗共赏的艺术品位。

凡事的必然结果往往源于偶然的起因。季尔·布雷乔夫成为科幻小说大师,最初的作品竟是为5岁的女儿写的。

当时,青年学者季尔·布雷乔夫有了女儿,由孩子的外公取名



阿丽萨。这是个不常用的名字。俄国最后一个皇后亚历山德拉·费多罗夫娜(1872~1918),原名即为阿丽萨·格森·达尔姆什塔特茨卡娅。后来,以阿丽萨为主人公的不少作品在国外以英译本出现,由于文字关系,阿丽萨被译为“阿丽思”。有些人便觉得,似乎季尔·布雷乔夫袭用了英国著名童话作家刘·卡洛尔(1832~1893)的名著《阿丽思漫游奇境记》中主人公的名字。季尔·布雷乔夫说,早知如此,用一个更大众化的名字如“玛莎”之类的就不会引起误会了。

说是这么说,改却不可能。原因至少有二:其一,作品主人公和作者的女儿同名,其中当然寄寓着深切的、父亲般的感情;其二,随着以阿丽萨为主人公的许多长、中、短篇作品一版再版和改编成电影、电视剧,近40年来,这个名字已为越来越多的读者所熟知、认可和喜爱,知名度极高。现在的俄罗斯小朋友在书店里挑中描写阿丽萨的科幻小说集,爸爸或妈妈会在一旁高兴地说:“这也是我小时候爱看的书。”

季尔·布雷乔夫为女儿写的一组短篇科幻故事,总题目为“出不了事儿的小女孩”,共7篇,首先在1965年第11期《冒险世界》上发表,立即广受欢迎,一再被转载、出单行本、收入各种集子。于是,作者欲罢不能,大写特写,为少儿,也为成人。“出不了事儿的小女孩阿丽萨”在以后的作品中“升格”为12岁左右的少年,布雷乔夫又在作品中增加了男生巴史卡作为她的黄金搭档,让他们一同历险。

季尔·布雷乔夫自己回顾时讲:“今天我已很难说清写了多少,不过大概总共超过60本了。”

作者自称“大概总共”的数字,看来是指新作品。而旧作品也在不断重印、出新版和收入各种集子,越出越红火。1998年出版了41种,1999年出版了55种,2000年达到74种。其受欢迎的程



度,由此可见一斑。在国外,他的科幻作品被译成多种文字,影响日益广泛。美国科幻小说大师詹姆斯·冈恩所编巨著《科幻之路》第6卷的入选作品,均为各国已有定评的科幻名家的代表作。其中,俄罗斯部分选入的是斯特鲁加茨基兄弟俩的一篇和季尔·布雷乔夫的两篇。这也从一个角度说明了他 在世界范围内的地位与影响。他的一些科幻小说许多年前便开始陆续被拍成影视作品。根据他的《生锈的元帅》改编的科幻影片,早在1989年就曾在我国中央电视台播出过。

季尔·布雷乔夫在科幻小说方面的成就十分辉煌,因此在苏联时期便荣获了国家文学艺术奖。

他拥有博士学位、教授职称,又是东方文学研究院院士,多次获奖,然而最令他激动的是得到读者的肯定和赞扬。1996年6月5日,他在写给译者的信中写道:“我有了一件喜事——少儿读者认定我是本国的优秀作家。这种评选活动一年一度,在俄罗斯中心儿童图书馆进行。该活动不允许成人插手,由孩子们自己决定一切。”字里行间充满了喜悦之情。

季尔·布雷乔夫的作品属于“软科幻”,即不以艺术地详介高深艰涩的未来高科技为已任,而以在高科技的衬托下塑造鲜活的人物,设置曲折离奇的情节,融科学、幻想、童话为一体见长。

在为成人写的科幻作品中,以宇宙飞船医生帕弗雷什为主人公的中长篇小说,形成“帕弗雷什系列”;而在少儿科幻作品中,以21世纪80年代的地球女孩阿丽萨为主人公的中短篇小说,形成“阿丽萨系列”。这两大系列加上其他作品便是季尔·布雷乔夫构建的两个色彩缤纷的科幻世界。读者从他的作品中可以获得视野的拓展、心灵的滋养。

本套精品集从“帕弗雷什系列”和“阿丽萨系列”中各选了两本,恰当地反映了季尔·布雷乔夫作品的特点。



本书中的《生锈的元帅》写于1967年,是“阿丽萨系列”作品之一,1968年初次发表于《历险世界》杂志。截止到2000年,收入该作品的小说集总印数超过了124万册。

本篇译自1993年版的《小行星的俘虏》。

《生锈的元帅》可称作战争题材,事件就发生在地球上。别致的构思中透露出作者思索的深刻、警示的独特和对人类未来的乐观。地震爆发后会有余震,妖孽伏诛后会有余孽,世界和平实现后呢?太平无事了吗?作家以一个童话型的科幻故事,告诉善良的人们要小心“余震”、“余孽”。

《入地艇》写于1988年,是“阿丽萨系列”作品之一。1989年发表于《青年技术》杂志。截止到2000年,收入该作品的小说集总印数超过了45万册。

本书中的《入地艇》,译自1997年版的同名中篇小说集。

作品写了一个地下王国,若有其人,若有其事,在考古学上有根有据。但童话式的情节又明白无误地告诉读者,这只是一种奇异的幻想。暴虐的国王和执着的科学家居然一身而兼任。作品既活泼有趣,又引导读者遐思悠长。

《林中飞碟》写于1979年,最初发表于《少先队真理报》。

从1984年至1997年,收入该作品的各种小说集总印数超过15万册。

本书中的《林中飞碟》译自1997年版的同名中篇小说集。

故事讲述了地球少年如何冒着生命危险,机智勇敢地与邪恶的外星人周旋,救助生命垂危的善良外星人。事件无疑纯属虚构。作者说得好,科幻作品往往正是“描绘那些并非已经发生的,而是将要发生或可能发生的事情。……我竭力描写善良的人们,描写友谊,描述助弱济困”。

季尔·布雷乔夫本人谦逊地自称“业余作家”,而且他确实从



未离开过本职工作。这就更加令人钦佩。他的作品独出心裁,独辟蹊径,独树一帜,在全国乃至全世界,影响日益深远。

译者过去陆续译过季尔·布雷乔夫的作品 100 多万字。与他通信十余载,虽未谋面,已成挚友。这次能有机会出版季尔·布雷乔夫的科幻精品集,向国内的读者朋友比较全面地介绍这位俄罗斯科幻小说大师,我非常高兴。

我非常感谢提供这一机会的河南人民出版社。

在这里,我还要高兴地告诉中国读者,季尔·布雷乔夫尽管年近七旬,目前依旧笔耕不辍。我遥祝老朋友健康长寿,并继续为本国乃至全世界的读者不断送出精美的礼物——充满奇思妙想、惊险而不恐怖、通俗而不庸俗、高格调、高品位、给人以欢欣与教益的科幻小说。

王志冲

2002 年 8 月

RUDITING / 入地艇

目录



构建两个缤纷世界的人

——季尔·布雷乔夫和他的科幻小说(代序) 1

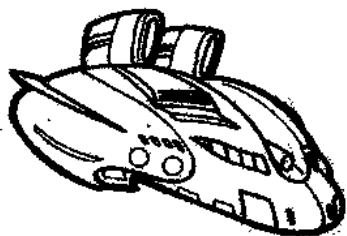
生锈的元帅

1. 21 世纪末的新闻 1
2. 贝尔塔和海豚 8
3. “此处彼处”老爷子 18
4. 丝薇特兰娜的缩微箱 26
5. 海盗之岛的主宰 44
6. 圣博尼法焦岬角的城堡 56
7. 生锈将军的消失 61

入地艇

1. 为写论文而旅行 73

REBUTING / 入地游



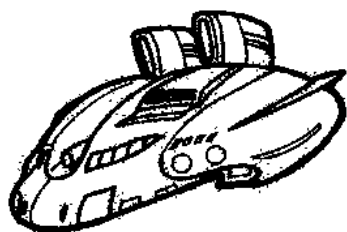
2. 铁匠谢苗·伊凡诺维奇	77
3. 入地艇	85
4. 加罗利德哥哥	91
5. 地球深处	101
6. 在猎人部落做客	108
7. “四眼”的王国	120
8. 在“四眼”国王的王宫里	132
9. 试图逃跑	146
10. 审讯和判决	161
尾声 入地游的哥哥回家了	171

林中飞碟

1. 初见飞碟	175
2. 照管驼鹿的女孩	181
3. 凶险的闪光	188

RUDITING 入侵者

目 录



4. 黑强盗——生物机器人.....	191
5. 一唱一和.....	200
6. 微型信号发射器.....	208
7. 谁相信你就是玛丽娜.....	213
8. 怪异的奶奶.....	222
9. 奇特的审讯.....	231
10. 释放和劫持	240
11. 呼号和信	249
12. 黑点——航天母舰	252
13. 行星得救	256



生锈的元帅



21 世纪末的新闻

早晨,闹钟踮起脚尖望望窗外。虽然预报过的天气情况它记得,但查看一下总有益无害。如果天气情况不弄清楚,就可能在叫醒孩子的工作上出差错。

闹钟看到:窗外在刮风,小白桦树弯腰曲背,灰色的云团在空中迅飘。但没有雨,也不像要下雨的样子。于是,闹钟接通家用电脑,询问以下几点:今天阿丽萨有哪些作业——而且很重要的是弄明白,其中哪些是阿丽萨喜欢的,哪些仅仅是得耐着性子做的;今天家政服务员准备了什么早点;昨天阿丽萨有没有跟哪个同学吵过架。

这些可不是随便问问的。闹钟必须知道,它今天该用怎样的声响唤醒小主人。

信息终于搜集完毕。原来,今天是个对阿丽萨无所谓的阴天;当日没有作业要做,因为是暑假的第一天;家政服务员准备了阿丽



萨很爱喝的燕麦粥，不过也有阿丽萨特别爱吃的樱桃果酱。昨天阿丽萨和阿尔卡沙·萨波日科夫发生过一场纯学术性的争论；还有，巴斯卡·盖拉斯金刚上完最后一堂课便风风火火地去了厄瓜多尔，害得阿丽萨焦虑不安。如果这两件事不算，那么昨天阿丽萨没和任何人闹过别扭。巴斯卡到厄瓜多尔去，是因为他在隔壁教室里交换到一张秘密藏宝图，上面标着西班牙掠夺者胡安·蒙坦 1560 年埋藏珍宝的方位。直到半夜 11 点，巴斯卡才回家，浑身被荆棘刮破，还让白蛉子咬了。当然，他没有找到珍宝。

对全部信息梳理研究后，闹钟以单簧管的音色奏出古老的航空兵进行曲：“我们的铁鹰迅速起飞，冲向更高更高更高的蓝天！”只有这种用单簧管吹奏的旋律才最适合唤醒阿丽萨。

听到进行曲的声音，阿丽萨睁开双眼，打了个哈欠，心想：“我的情绪怎么这样好？”闹钟感触到了她的情绪，不由得暗暗一笑，因为它是无法露出笑容的。

阿丽萨一跃而起，推开窗户，做过操，跑进浴室。闹钟对自己很满意，一觉睡到次日清晨。

火星螳螂早在几乎记不得的时候就开始住进了阿丽萨的家。它栖息在阿丽萨的床底下，听见这小女孩起床，便关节一阵“嘎嘎”响，朝厨房走去。那里已有一钵干豌豆等着它去吃。家政服务员是个集邮迷，它“啪”的一声合上集邮册，打开了煤气灶。

所以，当阿丽萨洗完澡，穿好衣服，回到自己的房间里时，桌上已经摆好了早点。

阿丽萨做的头一件事，是去给在窗台上跳跃的山雀喂食。然后她走向电视机，要求播放新闻。

21 世纪末的电视机，和 21 世纪初的不完全一样。

它是一块平面的荧屏，紧贴着墙壁。只要接通电源，它便开始顺着墙面移动，直至移到观众眼睛正前方的最佳距离才停止。



然后,电视机上出现人们吩咐它播出的内容。你想看新闻就播放新闻,你有兴趣听流行新歌《我外婆飞往金星》,就为你播映通俗音乐会的场景。21世纪末,不是人迁就电视机——它播什么你看什么——而是电视机听人安排,播出你希望看的节目。

阿丽萨想知道,在她睡觉的这段时间里世界上发生了什么新鲜事儿。

荧屏向桌子这边移近,仿佛墙面上显露一块凹槽——阿丽萨的眼前呈现出一扇和另一个房间相连的门。主持人尼娜从那儿走出,似乎面对阿丽萨在桌旁坐下,向她问候:“早上好。”主持人背后成了一扇大窗。有时候,为了不妨碍阿丽萨看荧屏,主持人会隐去身子。

“夏日临近,”主持人开始说,“莫斯科市内,树木上的幼芽长大了,林子里出现含苞待放的雪花莲。只有古老的云杉林中尚有白雪残留,而林边空地和桦树林内的积雪已经化净。”

阿丽萨望望被风吹弯了腰的树木,心里想:“一个人为什么要上学读书呢?如果可以不上学而到林子里去采雪花莲,那该多好!唉,要不是有地理测验,我就坐上小飞行器去采雪花莲了!”

“阿丽萨,喝吧。”站在她背后的家政服务员说,“许多伟大的人物都喝燕麦粥。”

“你记得有谁?”阿丽萨问。

主持人听到阿丽萨在和机器人家政服务员交谈,便暂不做声,等阿丽萨讲完话。

“有谁吗?”机器人家政服务员稍一思索,报出人名:“亚历山大·马其顿——他肯定爱喝;伊里亚·穆罗梅茨——他别的粥一概不喝。”

“那么尤利·恺撒呢?”阿丽萨再问,“据我所知,他讨厌燕麦粥。”



“我查一下。”机器人谨慎地回答，“午饭以前你将获得需要的信息。”

“尼娜，继续吧。”阿丽萨要求。

“昨天，莫斯科的建筑师创造了新记录。”尼娜说，她的背后映现出大厦的图像，“昨天他们用2小时31分建成了一幢12层高、内有300套房间的大厦。这个记录正式载入了吉尼斯大全。这一记录……”尼娜扭头面对墙壁，那里出现了一个人的形象，高颧骨，黑眼珠，戴着建筑业员工的橙黄色头盔，神采飞扬。“北京的建筑师贝勒辛得知这一记录后，决定今天就用一个半小时建造一幢大厦。那座大厦内的房间将比这座多12套。傍晚我们将等候来自北京的消息。”

“这是草率的。”机器人家政服务员说，“房子必须不慌不忙地造，两三天造一幢就行了。急匆匆的干什么？这样就顾不上考虑建筑美了。”

“我倒觉得，那会是一幢漂亮的大厦。”阿丽萨说。

21世纪末造房盖屋全然不同于以往。建筑员工使用枝形塑料搭起第一层楼的“骨架”，接着撒下专用速生珊瑚虫的干孢子，作为未来墙壁的基底。这以后，只要给珊瑚虫孢子浇水，大量珊瑚虫便迅猛繁殖，裹缠住枝形塑料。用不了几分钟，第一层楼就基本完成了，装修员可以进入，而建筑员工已经在使用枝形塑料搭建第二层了……

“昨天，地质学家们完成了圣博尼法焦城堡废墟底下的机器人战斗员库房的发掘工作。”主持人说，“这批金属机器人要送去回炉。”

“机器人战斗员——这不可思议！”机器人家政服务员高喊了一声，“这就像在说挺立的驼背或圆形的正方体。”

“斯特鲁卡行星位于45—B区域，谢尔盖耶夫·舒姆斯基探



险队刚从那里返回地球。”尼娜往下说，“在离地球3帕尔谢克处（1帕尔谢克等于3.263光年），探险队的飞船穿越了镜子般明亮的云团，受到尚不为人所知的一种射线的影响。其结果，全部乘员都由一个变成了两个。因此返回地球的宇航员，比出发时多出一倍。遗憾的是，这种状况导致了麻烦。”

主持人叹了口气。荧屏上出现宇宙飞船的图像，从里面走出一对对“挛生兄弟”——神情尴尬的宇航员。

可以看到，妻子、儿女、父母——这些亲属怎样在场地上朝他们跑来……可大家都不约而同地收住了脚步，并窘迫不安。

“宇航员由一个变成了两个。”主持人继续报告，“谁都不知道他们当中谁是本人，谁是赝品。我们希望，这个问题他们的妻子和母亲能够解决。否则的话，正如宇航调度主任向本台记者所透露的，不得不让亲属们飞往镜子般明亮的云团，使他们同样一个变成两个。”

“区区小事。”机器人家政服务员说，“伤什么脑筋呢？你原先有一个儿子，这下成了两个儿子。一个爸爸，成了两个爸爸。一个起飞进入太空，另一个留在家里做家务。”

“不，”阿丽萨表示异议，“根本行不通。妈妈受不了，孩子受不了。那些妻子更是难堪。”

“为什么？”

“因为一个宇航员吻自己的妻子，另一个就会说：‘你有什么权利吻我的妻子？’”

“有时候我不理解你们人类。”机器人叹了口气。

“澳大利亚的达尔文港向本台发来消息。”主持人继续报道，“今天有一头海豚救了一个在大堡礁区游泳险些溺水身亡的小女孩。海豚把她驮回来了。当小女孩的父母激动地向海豚表示感谢时，海豚操着英语回答他们：‘不用谢。’这是有史以来有关海豚讲